

天主教聖谷東區中文週訊



聖趙榮司鐸及同伴殉道節

主曆二〇一五年七月十二日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自房志榮神父專欄)

殉道者的教會

台灣地區主教團將原是 7 月 9 日的中華殉道諸聖節，即「聖趙榮司鐸及同伴殉道慶日」，移到主日來慶祝。所謂「同伴殉道」，指的是其他的中華殉道聖人，因為趙榮神父是於 1815 年元月 27 日單獨死在獄中。主教團於 2000 大禧年出版《中華殉道聖人傳》，第二章是介紹中華殉道聖人，第一位是吳國盛（1768-1814），第二位就是聖趙榮司鐸（1746-1815）。他原姓朱，35 歲祝聖為司鐸時才改姓趙。他以獄卒身分聽到傳教士講道，深受感動，加之天資聰慧，徹悟聖道，信心堅定。晉鐸後，每到一處看望教友，必講三天道理：十誡、七罪宗、大赦、補贖、告解、聖體。講耶穌苦難特別感人，聽者人人流淚。以上是聖趙榮的簡介。本文在此略加介紹主教團於 2002 年公布的三篇彌撒讀經，即智三 1~9、伯前四 12~19、若十二 24~26。

讀經一《智慧篇》的九節經句（3:1-9），可謂字字珠璣，把那些男女老少，主教、神父、修女、平信徒——包括小孩，從容就義，為信德捨命的英勇氣概，深刻地描繪出來：「義人的靈魂在天主手裡，死亡的痛苦不能傷害他們。在愚人看來，他們算是死了，他們的去世被認為是一種懲罰……其實，他們卻處於安寧之中；雖然在人看來，他們受了苦；

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父（Fr. Francis Li）手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父（Fr. Peter Tsang）626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

其實，他們卻充滿永生的希望。」（1~4）「他們蒙眷顧時，必要閃爍發光，有如麥莖間往來飛馳的火花。他們要審判萬國，統治萬民，上主要永遠做他們的君王。」（7~8）

讀經二，伯前四 12~19，為配合中華殉道聖人節，是很好的選讀，因為這封書信是伯鐸約在主曆 64 年寫給散居在小亞細亞北部的信友的。那時該地的基督徒不斷遭受教外人和猶太人的迫害，被逼放棄信仰（二 12，三 14~16，四 12~16）。伯鐸寫這信，安慰他們，勸勉他們，困難無論如何重大，仍該善度真正的基督徒生活（見《思高聖經》，伯多祿前書引言）。這些話也是勸勉我們的：「你們不要因為有試探你們的烈火而驚異，好像遭遇了一件新奇的事；反而要喜歡，因為你們分受了基督的苦難，好使你們在祂光榮顯現的時候，也能歡喜踴躍。如果你們為了基督的名字受人辱罵，便是有福的，因為光榮的神，就是天主的神，安息在你們身上。」（四 12~14）「若是因為當基督徒而受苦，就不該引以為恥，反要藉這名稱光榮天主。」（16）

今天的福音，若十二 24~26，雖只有三節經句，卻含意深遠，把我們的視線拉到天上，拉到耶穌所在的地方，「直到永生。誰若事奉我，就當跟隨我；這樣，我在那裡，我的僕人也要在那裡；誰若事奉我，我父一定尊重他。」（25d~26）若能略知其說話背景，有助於體驗若十二 23~28 這段耶穌的話的深意。若望福音分兩大部分，第 12 章結束了第一部分，即行奇蹟，和與各種人在許多情況下的交談，講道等。若十二章的特色，是耶穌進京後，有些希臘人（外邦人）來見斐理伯，向他說：「先生！我們願拜見耶穌。」今天所讀的這段福音，就是耶穌在門徒和一批外邦人面前說的大道理：「一粒麥子如果不落在地裡死了，仍然是一粒；如果死了，纔結出許多子粒來。」（24）「殉道者的血是教友的種子」成了定律。

基督信仰的一大特點，是其創立人，人而天主的耶穌基督，為引人信祂，信天父，而被釘死在十字架上殉道了。宣揚耶穌的復活，和傳播祂的道和生命規範的十二位宗徒，也都為這新興的「由死入生」的永生之路犧牲性命而殉道了。伯鐸和保祿在羅馬殉道，羅馬教會 300 多年之久是殉道者的教會。到了 20 世紀，教宗若望保祿二世把韓國的一百多位殉道者、越南的一百多位殉道者、和中華一百二十位殉道者列入聖品，使得亞洲的天主教會也稱為殉道者的教會，我們該以此為榮。

主日彌撒欄

進堂曲： 224 上主庭院

對經： G 4/4

1 | 3 2 3 5 · 5 | 6 6 5 3 2 2 | 3 2 1 6 5 6 | 0
 上 主 庭 院 建 立 於 人 間，以 世 人 為 子 民，
 6 6 · 5 | 4 5 3 2 1 | 1 - ||
 上 主 永 為 萬 乘 之 尊。

詩節： G 2/4

5 5 5 5 | 6 5 6 | 3 3 2 3 | 5 5 | 1 1 1 1 | 3
 1、 上主藉著 眾先知 所召喚之 人民，聚首於上 主
 2、 聖人烈士 宗徒 所建築之 殿宇，以基督為 基
 3、 藉聖神寵 愛而 成義之 人民，獲得永生 繼
 4、 眾民皆齊 聲歌 頌 聖父 榮光，也稱揚聖 子
 3 2 | 1 1 6 1 | 2 - | 1 1 1 1 | 1 7 6 | 5
 1、 聖 殿內之百 姓， 侍立於主 前之 民，
 2、 礎 建立之聖 所， 上主所居 住之 地，
 3、 承 權 之百 姓， 基督所光 照之 民，
 4、 吾 主耶穌基 督， 並讚美天 主聖 神，
 5 | 6 · 5 | 4 3 | 2 - ||
 1-4、 基 督 之 聖 教 會。

讀經一：

恭讀智慧書

三，1~9

義人的靈魂在天主手裡，死亡的痛苦不能傷害他們。在愚人看來，他們算是死了，他們的去世被認為是一種懲罰；離我們而去，認為是歸於泯滅。其實，他們卻處於安寧之中；雖然在人看來，他們受了苦；其實，他們卻充滿永生的希望。他們受了少許的痛苦，卻要蒙受絕大的恩惠，因為天主試驗了他們，發現他們配做祂的人。祂試驗了他們，好像爐中的黃金；悅納了他們，如同悅納全燔祭。他們蒙眷顧時，必要閃爍發光，有如麥莖間往來飛馳的火花。他們要審判萬國，統治萬民，上主要永遠做他們的君王。倚恃上主的人，必明瞭真理；對上主之愛忠信的人，必與上主同住，因為恩澤與仁慈，都歸於祂所選拔的人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二五

答： F 4/4 悠揚

朱健仁 曲

1 - 1 - | 3 5 1 · 6 | 6 1 6 1 | 1 - - - ||
 含 淚 播 種 的，必 含 笑 收 割。

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。
 那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」

上主為我們行了奇蹟，我們都滿心喜樂。

三、求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。

含淚播種的，必含笑收割。

四、他們邊行邊哭，出去播種耕耘；

他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀聖伯鐸宗徒前書

四，12~19

親愛的諸位，你們不要因為有試探你們的烈火而驚異，好像遭遇了一件新奇的事；反而要喜歡，因為你們分受了基督的苦難，好使你們在祂光榮顯現的時候，也能歡喜踴躍。如果你們為了基督的名字受人辱罵，便是有福的，因為光榮的神，就是天主的神，安息在你們身上。但願你們中誰也不要因殺人、偷盜、為非作歹，或好管閒事而受苦。若是因為當基督徒而受苦，就不該引以為恥，反要藉這名稱光榮天主，因為時候已經到了，審判必從天主的家中開始；如果先從我們開始，那些不信從天主福音的人，結局又將怎樣呢？「如果義人得救都是那麼不容易，那麼，惡人和罪人，又會有什麼結局呢？」因此，凡照天主旨意受苦的人，也要把自己的靈魂託付給信實的造物主，致力行善。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。

領：忍受試探的人是有福的，因為他禁得起考驗，
 必能得到生命的冠冕。

福音：

恭讀聖若望福音

十二，24~26

那時候，耶穌對門徒說：「我實實在在告訴你們：一粒麥子如果不落在地裡死了，仍然是一粒；如果死了，纔結出許多子粒來。愛惜自己生命的，必要喪失生命；在現世憎恨自己生命的，才能保存生命，直到永生。誰若事奉我，就當跟隨我；這樣，我在那裡，我的僕人也要在那裡；誰若事奉我，我父一定尊重他。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 200 主啊！我情願

F 4/4

1、主 啊， 我情 願 獻 上 一 切 所 有，
 2、主 啊， 我情 願 順 服 祢 的 旨 意，
 5 | 5 - 5 3 6 | 5 - - 3 | 3 - 3 1 2 2 | 3 - -
 拒 絕 妥 協 生 活， 為 要 得 著 祢。
 接 受 各 樣 試 鍊， 一 生 信 靠 祢。
 3 | 2 - 2 3 4 6 | 5 - - 5 | # 4 - # 4 5 6 i | 7 - -
 主 啊！ 我情 願 背 起 十 字 架 來，
 主 啊！ 我情 願 擁 有 祢 的 愛 情，
 7 | i - i # 5 7 7 | 7 6 - 6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - :||
 撇 下 應 得 享 受， 甘 心 跟 隨 祢。
 捨 棄 一 切 所 愛， 永 遠 屬 於 祢。
 1 1 | 1 - 1 7 1 2 | 3 - - 3 3 | 3 - 3 # 2 3 4 | 5 - -
 唯 有 祢 是 我 所 愛， 唯 有 祢 是 我 所 想
 5 5 | 5 - 5 # 4 5 6 | 7 - - 7 7 | i - - i 7 | 7 6 -
 唯 有 祢 是 我 所 求。 親 愛 主， 是 祢，
 6 | 5 - 5 1 3 2 | 1 - - 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
 我 就 都 情 願。 阿 們。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 158 銘刻於心

對經 D 3/4

1 3 | 5 . 6 6 5 | 3 . 2 1 5 | 6 . i 7 5 | 3 -
 請 記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，
 6 6 | i . i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||
 祂 是 我 們 的 救 主， 祂 是 永 遠 的 光 輝。
 詩 節： 3 3 | # 4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
 1、 若 與 主 同 捨 命， 將 與 主 享 永 生；
 2、 若 與 主 共 患 難， 將 與 主 同 為 王。
 0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
 3、 在 主 內 同 憂 苦， 在 主 內 同 樂；
 4、 在 主 內 享 榮 光， 在 主 內 相 愛。
 5、 在 主 內 獲 救 恩， 主 內 蒙 寵 幸；
 6、 在 主 內 得 恩 赦， 主 內 享 太 平。

出堂曲： 521 撒種撒於清晨

B^b 4/4

3 5 5 . 6 5 3 | 6 i i . 2 i 6 | 5 5 5 . 6 5 3 |
 1、 撒 種 撒 於 清 晨， 撒 種 撒 於 日 中， 撒 種 撒 於 黃 昏，
 2、 撒 種 不 懼 烈 日， 撒 種 不 畏 嚴 風， 撒 種 不 怕 暴 風，
 3 3 2 . 1 2 - | 3 5 5 . 6 5 3 | 6 i i . 2 i 6 |
 1、 勤 懇 撒 善 種 等 候 不 久 收 割， 等 候 豐 盛 收 穫，
 2、 那 管 陰 與 晴 勞 苦 不 久 將 過， 轉 眼 即 是 收 穫，
 5 5 i . 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - ||
 1-2、 攜 回 肥 美 嘉 禾， 將 何 等 歡 樂。

3 5 5 . 6 5 - | 6 i i . 6 5 - | 5 5 i . 2 3 i |
 攜 回 嘉 美 禾， 攜 回 嘉 美 禾， 將 要 何 等 歡 樂，
 3 3 2 . 1 2 - | 3 5 5 . 6 5 - | 6 i i . 6 5 - |
 攜 回 嘉 美 禾， 將 何 等 歡 樂， 將 何 等 歡 樂，
 5 5 i . 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - ||
 攜 回 肥 美 嘉 禾， 將 何 等 歡 樂。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

蔡祥裕、劉三妹全家為謝恩求恩。
 本華人教友團體為白神父求天主保佑。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
 本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。
 薛嶺寧感謝天主恩賜 Gus 顧德睿天鄉永福。
 陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。
 葉詹秀娥為蘇朱景萍求安息主懷。
 徐岳五、徐閻峻雲為瑪利亞蘇朱景萍姊妹亡靈求永享天福。
 聖母軍曉明之星支團、聖體之母支團、和平之后支團
 為胡秀玉求早登天國，享天鄉永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angelaw)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世風、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉璧瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、Anthony Caro、張象文。

為新亡者祈禱：謝國重、胡秀玉、林崇愷、Gus 顧德睿。

教會消息欄

聖座旅遊日文告：「十億遊客、十億機遇」

（梵蒂岡電台訊）聖座移民與無定居者委員會7月2日公布了下屆世界旅遊日文告，主題為：「十億遊客、十億機遇」。下屆世界旅遊日將於今年9月27日舉行。

根據統計，全世界的旅遊人數在2012年已經達到十億人，而且這個數字繼續增長，預計在2030年將會有廿億人。聖座移民與無定居者委員會的文告就旅遊人數的增長趨勢指出：「我們處在轉變時期，人的流動方式在改變，因此

佈告欄

七月：耶穌寶血月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

松柏組聚會

每月第一主日：2 PM 四號教室。
詳情請洽朱執事：626-964-3629x129.

免費英語會話班

每主日：2:30PM 七號教室。

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友（教友、非教友皆可）。
內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。
練唱：主日中文彌撒後在二號教室練唱。
有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息：1. 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的短袖無領衫及圓筒短襪。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

2. 全國聯合捐獻第二次奉獻：

本堂今天將為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

3. 捐血活動：

本堂將於七月廿六日上午七時三刻至下午二時在禮堂舉辦捐血活動。

詳情請洽 Becky DeRamos 626-810-2156.

4. 籌款餐舞會

日期：主曆二〇一五年八月廿二日（週六）下午六時
地點：禮堂 捐獻：每人\$25（本堂送聖體聖血員主辦）
詳情請洽 Oscar & Lita Galang (626) 224-1458.

5. 本堂夏季一日遊

景點：加州科學中心。費用：每人\$25。
日期：8/6 (週四)。巴士 9:30am 從教堂出發，5pm 回教堂。
請到辦公室報名。詳情請洽 Fe Musgrave 626-964-3629.

6. Together in Mission 目前認捐總額 \$93,083. 目標 \$102,300.

7. 本堂聖堂祝聖銀慶摸彩

頭獎：全新 2015 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500（只有前1000 張彩券參加抽獎）
每張彩券（建議奉獻額）：\$50 抽獎日期：9/13/2015。
詳情請洽堂區辦公室 (626) 964-3629 或看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

旅行的經驗也發生了變化。前往其它國家的人多少都憑自己的意願，在相遇、分享和交流中內心覺醒。旅客越來越多地去探索不同事物，直接接觸其非凡的一面。不過，傳統的『觀光者』概念已經削弱，『旅行者』的概念則在加強，後者不僅參觀所到之地，而且也以某種方式成為當地的一分子。『世界公民』概念便應運而生。不再是觀光，而是歸屬，不只是好奇，而是生活，不再是分析，而是參與。不可不尊重所遇到的人和事。」

在這種情況下，旅遊業首先應當為實現公益而努力。旅遊企業的責任重大，為能開發十億個機遇，需要有所意識。最終目的不該是賺取，而該本著尊重人及環境的態度履行這項工作。

文告繼續指出：「地方團體也必須開放疆界，接待在求知欲的推動下來自他國的人。這是促進彼此充實和共同成長的卓越時機。通過好客可以開發環境、社會和文化潛力，創造新的工作崗位，增進自己的身分認同並發揮本土的價值。」

關於教會能為觀光者或旅行者提供的貢獻，文告表示：「旅遊為教會的福傳使命也帶來十億個機遇。因此，為天主教徒提供禮儀和教育性的服務很重要。必須開導體驗旅行的人敞開心胸並進行反思，這樣便能實現真正的初傳福音。教會必須走出去，做旅行者的近人，為他們的內心探索提供恰當和對症下藥的答復。教會若向他人敞開心胸，與天主的會晤也就更加真實。出於這個目的，該當加深堂區團體款待來賓的意識，並對旅遊人員進行信仰培育。」

關於旅遊帶來的機遇，文告進一步指出：「教會和國家機構必須提高警惕，防止十億機遇成為十億風險。各方通力合作，維護人的尊嚴、工作權利、文化認同及對環境的尊重。為建設和平的道路，旅遊業是一項機遇，甚至是十億個機遇。相遇、交流及分享有助於和諧與和睦。有十億個機會能使旅行化為存在的經歷；有十億個可能性能使旅行者成為美好世界的締造者，明認每位旅行者的富饒。有十億遊客，十億個機遇能做『天主父的工具，使我們的地球成為天主教在創造它時所渴望的樣貌，並符合為它制定的和平、美善及完美的計劃』。」

玫瑰聖母月臺灣十四天朝聖共融旅遊團

蒙市聖湯瑪斯堂的伍神父將於今年十月七日至廿日帶團到台灣朝聖。費用：\$1800（不包機票）。訂金：\$200. 報名、詳情請洽趙金潤姊妹 (626) 347-6622。敬請大家踴躍參加！

cacclc 青年生活營啟事

對象：今年升大學及十八歲以上的青年。
日期：9月4日(週五)至9月7日(週一)（勞工節長週末）。
地點：Santa Teresita Youth Conference Center, Three Rivers, CA (near Fresno, CA) 會有鄰近的 carpool 安排。
早報名有優惠：優惠期間 (6/29~7/27) 學生 \$150 在職 \$180
一般價 (7/28~8/17) 學生 \$180 在職 \$200
語言：課程以英文為主（內容會有重點翻譯成中文）；
小組可選擇英文組或中文組。
本堂聯繫人：April 戴 626-410-8542

報名、詳情，請上網到 cacclc.org/cacclc2015